« -고 말다 » : finir par, malgré tout

« -고 말다 » indique qu'une action s'est finalement produite : soit malgré soi (« j'ai fini par... »), soit avec détermination (« je finirai par... »). La phrase prend un ton d'aboutissement.

La règle

Radical + -고 말다. Au passé, « -고 말았어요 » constate que l'action a eu lieu : 먹고 말았어요 (j'ai fini par le manger). Avec « -고 말 거예요 » ou « -고 말겠어요 », c'est la détermination : 이기고 말 거예요 (je vaincrai, c'est juré).

Les deux visages de « -고 말다 »

Contre sa volonté : le gâteau a fini par être mangé, la décision a fini par être reportée. Avec volonté : la promesse de réussir à tout prix. Le contexte tranche — la nuance se sent à l'intonation et aux mots autour (« 결국 », finalement).

La cousine « -아/어 버리다 »

« -아/어 버리다 » exprime aussi l'action accomplie (et vite réglée) ; « -고 말다 » insiste davantage sur le fait que ça s'est produit FINALEMENT, après hésitation ou obstacle. Les deux se répondent souvent.

Vocabulaire

결국 [gyeolguk] = finalement

드디어 [deudieo] = enfin

포기하다 [pogihada] = abandonner

실패하다 [silpaehada] = échouer

합격하다 [hapgyeokada] = réussir (un examen)

Exemples

- 다이어트가 결국 실패하고 말았어요. [daieoteuga gyeolguk silpaego marasseoyo] : Mon régime a fini par échouer.
- 배가 너무 고파서 다 먹고 말았어요. [baega neomu gopaseo da meokgo marasseoyo] : J'avais tellement faim que j'ai tout fini.
- 미끄러워서 넘어지고 말았어요. [mikkeureowoseo neomeojigo marasseoyo] : C'était glissant, j'ai fini par tomber.
- 이번 시험은 꼭 합격하고 말 거예요. [ibeon siheomeun kkok hapgyeokago mal geoyeyo] : Je réussirai cet examen, c'est certain.
- 하루 종일 비가 오고 말았어요. [haru jongil biga ogo marasseoyo] : Il a fini par pleuvoir toute la journée.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.